

В плане перспективы развития указанной научной области, считаем необходимым отметить следующее:

1) увеличить количество переводов работ китайских ученых, зарубежных публикаций, связанных с диффузной лингвистикой и смежными дисциплинами; а также внедрять зарубежные передовые теории и методы для повышения качества практической работы и теоретической глубины;

2) обобщить разнообразные современные теории, лингвистические исследования диффузной лингвистики в различных странах, на разных языках и использовать их в исследованиях китайской диффузной лингвистики. Это важно, поскольку результатов исследований, полученных для одного языка, недостаточно для уточнения всеобщего универсального языкового закона;

3) использовать новые достижения в области математики, информатики и когнитивной науки, постоянно повышать уровень формализации исследований. Это не только увеличит практическое использование знаний в национальном научно-техническом развитии, но и поможет выстроить дисциплину диффузной лингвистики.

### *Литература*

1. У Тепин, 1999, «Диффузная лингвистика», [М]. Г. Шанхай, Шанхайское издательство преподавания иностранных языков
2. Чжан Цяо, 1998, «Диффузная семантика», [М]. Г. Пекин, Издательство общественных наук Китая.
3. Чжан Чжэньюй, 1996, «Фундамент и применение теорией диффузности и нейронных сетей», [М], Издательство Цинхуаского университета
4. У Шисюн, Чжэнь Вэйчжень, 2001, «История и обзор будущего китайской диффузной лингвистики», [J], Издательство преподавания и исследования иностранных языков.

*А. А. Соколова, М.А. Соколов, г. Тюмень*

## **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ДРУЖБА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ»**

Понятие дружба можно определить как форму общения людей, основанную на общности интересов, взаимном уважении, взаимопонимании и взаимопомощи. Дружба предполагает личную симпатию и привязанность.

Дружба обладает национальными и культурными особенностями, она связана с историей и традициями того или иного народа. В разных странах в понятие *ДРУЖБА* вкладывается свой особый смысл. Фразеологизмы вбирают в себя национальные особенности, представления носителей языка о дружеских отношениях, поэтому изучение фразеологизмов со значением «дружба» помогает раскрыть понятие «дружба» в языке разных стран наиболее полно.

По данным «Англо-русского фразеологического словаря с тематической классификацией» П.П. Литвинова, в английском языке 14 фразеологизмов со значением «дружба» (4: 352-354):

- 1) To get on like a house on fire — быстро сблизиться, подружиться.
- 2) A shot in the arm — поддержка в трудную минуту, помощь словом и делом, моральная поддержка.
- 3) To pull strings — **задействовать свои связи с влиятельными людьми с целью достижения своей цели.**
- 4) To be thick as thieves — быть закадычными друзьями.

- 5) To go back a long way — быть старыми друзьями или знакомыми.
- 6) A friendship of old standing — старая дружба, многолетняя дружба.
- 7) To be on friendly footing with smb — быть на дружеской ноге с кем-то.
- 8) To be at home with smb — **быть на дружеской ноге с кем-то, чувствовать непринужденно.**
- 9) To keep smb. company — общаться с кем-то, составить кому-то компанию.
- 10) A friend in need is a friend indeed — друг познается в беде.
- 11) To cry on smb's shoulder — получать моральную или эмоциональную поддержку в трудную минуту, поделиться своим горем.
- 12) Familiarity breeds contempt — фамильярность переходит в презрение.
- 13) Even reckoning makes long friends — дружба дружбой, а денежки врозь.
- 14) Prosperity makes friends and adversity tries them — **друзья проверяются в период процветания, а беда из проверяет.**

Четыре единицы из представленных в словаре являются пословицами. Три из них имеют соответствия в русском языке: a friend in need is a friend indeed — друг познается в беде, even reckoning makes long friends — дружба дружбой, а деньги врозь, prosperity makes friends and adversity tries them — друг познается в беде. Одна пословица не имеет соответствия в русском языке — familiarity breeds contempt.

Пословицы не будут являться предметом нашего исследования по нескольким причинам.

Во-первых, в русском языке пословиц и поговорок о дружбе гораздо больше, чем три, представленных выше, и они могут стать предметом отдельного исследования.

Во-вторых, пословицами и поговорками занимается наука паремиология (от гр. паремия — «пословица», логос — «учение»). Паремия, или пословица представляет собой законченное предложение с назидательным, поучающим смыслом.

Десять фразеологизмов, представленных в словаре, являются разными по своей частеречной принадлежности, структуре и форме.

8 из 10 ФЕ являются процессуальными, т.е. имеют в своем составе главный компонент — глагол и выражают действие в широком смысле слова. Всего два фразеологизма имеют предметное значение: a shot in the arm, a friendship of old standing. **Такое преобладание процессуальных фразеологизмов над предметными объясняется, возможно, тем, что дружба — это не данный факт, а отношения как процесс, в которых участвуют как минимум двое людей.**

Одним из факторов, определяющих форму фразеологических единиц, является компонентный состав. По количеству компонентов можно выделить двухкомпонентные, трехкомпонентные, четырехкомпонентные и многокомпонентные формы фразеологизмов.

Среди процессуальных фразеологизмов со значением «дружба» представлены двухкомпонентные структуры (to be at home, to keep company, to pull strings), трёхкомпонентные (to go back a long way, to cry on shoulder), четырёхкомпонентные (to be on friendly footing, to be thick as thieves.), пятикомпонентные (to get on like a house on fire).

Предметные фразеологизмы имеют трёхкомпонентную структуру (a shot in the arm, a friendship of old standing).

К 10 фразеологизмам, обнаруженным в «Англо-русском фразеологическом словаре», мы подобрали следующие соответствия в русском языке:

- 1) To get on like a house on fire — найти общий язык
- 2) A shot in the arm — оказать помощь
- 3) To pull strings — иметь мохнатую руку (лапу)
- 4) To be thick as thieves — водой не разольешь
- 5) To go back a long way — старый друг
- 6) A friendship of old standing — старая дружба
- 7) To be on friendly footing with smb — быть на дружеской ноге

- 8) To be at home with smb — быть на дружеской ноге
- 9) To keep smb. company — составить компанию
- 10) To cry on smb's shoulder — поплакаться в жилетку.

Двум английским фразеологизмам соответствует один и тот же русский фразеологизм — *быть на дружеской ноге* с кем-л. Но с одним английским фразеологизмом эта единица имеет полное соответствие по значению (*to be on friendly footing with smb*), а с другим фразеологизмом не совпадает по той образности, которая заложена в смысл единицы. Английский фразеологизм *to be at home with smb* дословно можно было бы перевести, как «быть дома с кем-либо».

to be at home with smb



*быть на дружеской ноге*



В русском языке фразеологизмы *иметь мохнатую руку (лапу)* и *поплакаться в жилетку* не имеют значения «дружба». Значение фразеологизма *иметь мохнатую руку (лапу)* — «иметь влиятельного покровителя». Значение фразеологизма *поплакаться в жилетку* — «жаловаться кому-либо на свои проблемы». Влиятельный покровитель и человек, которому жалуются, в сознании русского человека не обязательно друзья. Возможно, это одно из отличий между русскими и английскими людьми. Английские фразеологизмы показывают, что для англичан влиятельный покровитель является другом, и жаловаться на свои проблемы можно тоже только другу.

Разными по образности, заложенной в значения фразеологизмов, являются соответственно пары: *to pull strings* («тянуть верёвки») — *иметь мохнатую лапу (руку)*, *to get on like a house on fire* («сидеть как дома у камина») — *найти общий язык*, *to be thick as thieves* («быть толстыми, как воры») — *водой не разольешь*.

to pull strings



иметь мохнатую руку



to get on like a house on fire



найти общий язык



to be thick as thieves



водой не разольешь



Полное соответствие по значению имеют только три пары фразеологизмов: a friendship of old standing — старая дружба, to be at home with smb — быть на дружеской ноге, to keep smb. company — составить компанию.

Таким образом, по значению русские и английские фразеологизмы со значением «дружба» не имеют полного соответствия.

Из 10 проанализированных фразеологизмов, согласно классификации А.М. Чепасовой [Чепасова 1983: 10-19], 8 единиц являются процессуальными (найти общий язык, оказать помощь, иметь мохнатую руку, водой не разольёшь, быть на дружеской ноге, составить компанию, поплакаться в жилетку), 2 единицы выражают предметное значение (старый друг и старая дружба).

Интересно, что по частеречной принадлежности фразеологизмы в русском и английском языках также не имеют полного соответствия. Английский фразеологизм a shot in the arm является предметным, а в русском языке имеет аналогом процессуальный фразеологизм *оказать помощь*. И наоборот, процессуальный английский фразеологизм to go back a long way имеет соответствие — русский фразеологизм *старый друг* с предметным значением. Остальные фразеологизмы соответствуют друг другу по частеречной принадлежности.

Процессуальные фразеологизмы имеют структуру подчинительного словосочетания. Они могут быть двух-, трёх- и четырёхкомпонентными. Две единицы являются двухкомпонентными и имеют форму словосочетания «глагол + сущ. в Вин. падеже»: *оказать помощь, составить компанию*. Две единицы являются трёхкомпонентными и имеют следующие структуры: «глагол + прилаг.+ сущ. в Вин. падеже» и «сущ. + частица НЕ + глагол» (*найти общий язык, водой не разольешь*). Одна единица является четырёхкомпонентной и имеет форму «глагол + предлог + прилаг. + сущ. в Пр. падеже»: *быть на дружеской ноге*.

Предметные фразеологизмы *старый друг* и *старая дружба* имеют структуру подчинительного словосочетания. Фразеологизм *старый друг* обозначает лицо, человека, с которым давно дружишь, фразеологизм *старая дружба* обозначает абстрактное понятие — «крепкую дружбу». Компонент-прилагательное и в том, и в другом фразеологизмах употребляется в переносном значении, не в смысле «старый по возрасту», а в значении «долго дружит».

По компонентному составу различия между русскими и английскими фразеологизмами состоит в том, что в английском языке встречается пятикомпонентный фразеологизм со значением «дружба», и два четырёхкомпонентных, а в русском только один четырёхкомпонентный и ни одного пятикомпонентного. Общим между русскими и английскими единицами является то, что наиболее распространенные структуры — это двух- и трёхкомпонентные.

В результате анализа языковых единиц мы пришли к следующим выводам:

1. Фразеологизмы со значением «дружба» в английском и русском языках имеют частичное соответствие.

2. Полное соответствие имеют три фразеологизма. Они совпадают по частеречной принадлежности и по значению.

3. Три фразеологизма имеют неполное соответствие по значению. Они отличаются образностью, заложенной в смысл единицы, при этом у них сохраняется общее значение и совпадает частеречная принадлежность.

4. Два русских фразеологизма, соответствующих английским, не имеют значения «дружба», что может говорить о различиях в английских и русских традициях.

5. Большинство русских фразеологизмов со значением «дружба» являются процессуальными (8 из 10). Английские фразеологизмы также в большинстве своем являются процессуальными (8 из 10). Преобладание процессуальных фразеологизмов со значением «дружба» над предметными мы объясняем тем, что дружба — это действие, процесс, отношения, в которых задействовано несколько участников.

### *Литература*

1. Лебединская В.А. Процессуальные фразеологизмы современного русского языка. Челябинск: ЧГПИ, 1987. 80 с.
2. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский — через фразеологию: учеб. Пособие для самообразования М.: Яхонт, 2000. 448 с.
3. Чепасова А.М. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов: Учебное пособие к спецкурсу. Челябинск, 1983. 95 с.

### *Ван Хунмин, г. Цюйфу (КНР)*

## **О МЕХАНИЗМЕ ФОРМИРОВАНИЯ РАЗЛИЧИЙ В СЕМАНТИКЕ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ГЛАГОЛОВ**

При сопоставление в семантике русских и китайских глаголов должно учесть два аспекта: статический и динамический. В первом аспекте исследовано сопоставление семантического содержания и актантов глаголов, а в последнем — сопоставление деривационного значения глаголов. В разных аспектах причина формирования семантических различий разная. Цель сопоставления заключается в том, чтобы раскрыли различия сознания русской и китайской нации, закрытого в значениях глаголов, и служили сопоставительному исследованию русских и китайских языков и культур.

### **1 引言**

对俄汉词汇单位的意义进行对比研究，实际上就是要揭示出俄汉语具有的不同语言世界图景。语言世界图景是一种主观图景，是“语言通过文化世界图景所折射的现实世界”。[赵爱国 2004: 36] 语言世界图景反映的是思维对客观世界的认知，是客观世界在思维世界中的投射。在语言世界图景里，重要的不是客观世界的本真面貌，而是思维世界的认知状态。后者需要通过语言加以揭示。因此，通过不同的语言世界图景，可以对不同民族的认知方式、不同民族的文化有所认知。这也是语言研究在当前时代背景下具有的积极意义。正如洪堡特指出的那样，“语言乃是精神力量的主要表现形式” [洪堡特 2004: 48]。在对语言中的文化进行研究时，不但要对那些具有文化象征意义的词汇单位（如植物词、动物词、数字等）进行研究，还要对普通词汇单位（尤其是动词）蕴含的文化含义进行研究。众所周知，动词在语言中占据着重要位置。它是构成句子的核心要素，本身指向一个情景。因此，语言之间的翻译在很大程度上表现为动词之间的对应上。在《意思⇌文本》模式理论里，句子被描写成动词及其题元的结构关系，实现从“意思”到“文本”以及从“本文”到“意思”的双向语码转换。[Мельчук 1974: 9] 这充分说明了实现不同语言动词对应的重要性。但是，由于语言的复杂性，在两种语言之间，动词在意义上能够完全一一对应的情况并